Históricas Digital

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos. Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)
Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)
Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Humanidades, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Instituto de Investigaciones Históricas, Instituto de Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

UNAM- IIH

XIX

Nican ompehua Huehue cuicatl yn nepapaquilizcuic tlatoque

Titico titico titico.

234. Yehuan tlacatl obispon cuica
oztocalitic
mimilintoc
in teponazxochihuehuetl comonticac.

235. Quenonmach in quehua
can tiquittaz tictemoa
xochimecatica quihuihuicon y
cuix nepaniuh
yayaticac ycuic
yc anmococol Moteucçoma.

236. Xochiithuallin
nicpoxahuacon namocohcol
xochiythuallin
nicpoxahuaco namocohcol
xiuhchiquacoltica ye nitlacçatihuitz
tzonco cahuilti.

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

XIX

Aquí empieza el canto antiguo, el canto de alegría de los señores[139]

Titico titico titico.

234. Él, el señor obispo,[140] canta
en el interior de la cueva;
allí están y resuenan con fuerza
el teponaztli y el atabal florido.

235. ¿Cómo es que lo eleva?
¿Dónde encontrarás[141] lo que buscas?
Con sartales de flores, lo lleva.
¿Acaso se entrecruza,
se está yendo su canto?
Por esto es tu disgusto, Motecuhzoma.

236. En el patio florido
vengo a reblandecer vuestro enojo,
en el patio florido
vengo a reblandecer vuestro enojo,
con bastón adornado de turquesas vengo de prisa.
En lo alto lo alegró.[142]

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

237. [15v] A ca nacochtica xochicozcatica
nictzetzeloan tlahuilli xochitl
nictzetzeloa tlahuilli xochitl
xiuhchiquacoltica ye nitlacçatihuitz.
tzonco cahuilti.

238. At tiqualani
in nipa ticac
at tiqualani
in nechcapa ticac
tlacuel tla xictotoma
xochimecatica
nauhcampa
ca cenca huel xihxilttomonilpitica
noyollo noyollo
quen anquichihuazque.

Toco toco toti.

239. Aquin tlacatl
oye'coc oztocaltic[113]
xochitl tzetzeliuhtoc
tlacaço yehuatl in tlatoani
yayaticacapil

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

237. [15v] Con orejeras, con joyeles floridos,
esparzo luminosas flores;
esparzo luminosas flores.
Con bastón adornado de turquesas vengo de prisa.
En lo alto lo alegró.

238. Tal vez te disgustes,
tú que allá te yergues.
Tal vez te disgustes,
tú que allá te yergues.
¡Ya desátalo!
Con sartales de flores
por los cuatro lados
está muy atado con nudo corredizo,
mi corazón, mi corazón.
¿Cómo habréis de hacerlo?

Toco toco toti.

239. ¿Quién es el señor
que ha llegado al interior de la cueva?
Las flores están esparcidas.
En verdad es Él, el señor.
Va bamboleándose,

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

tlanitzayochi
cahuazcacalacatinemi
çan ca omicicuiltotopochpil
ycuitlapan
tetzelilacacuico Dios ychan
tzontli ymapil canahuacan
quatla'tlalhuayo tetehuilacachpil
mamaçohua Moteucçomapil.

240. An nocalihuan an tlacuel xompehuacan
tlacuel xoncuicacan
noconcaquiz ycuicayo
motecuçomapil
yxonehnecuil xoquechtlan
tzinquauhcaxpil
tzinteponpil
can iuhquin tapizmiqui
xillancapitz yolloylacatz
omicicuiltecuicuilpil y
yacachiquacolchicolpil
ah annellin iuh toncatcapil
ah annellin iuh toccatcapil.[114]

241. Çan tlapitzalcopa
mitzhualahua in huehuetque
Moteucçomapil in quatlatlaquacpil

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

esforzará su pierna de niño
que resuena como con sonajas;
como con pequeñas costillas tostadas
en su espalda.
Con cascabeles se canta en la casa de Dios.
Los cabellos, su dedo, las sienes,
las venas de la cabeza, el remolino de la cabeza,
¡que abra sus brazos el niño Motecuhzoma!

240. ¡Vosotros mis combatientes,[143] comenzad!
Poneos a cantar.
Escucharé su canto,
el del niño Motecuhzoma,
su pie torcido, los tobillos;
su pequeño trasero metido,
su trasero redondo,
sólo así tienes hambre,
barriga inflada, corazón torcido,
huesos de las costillas torcidas,
nariz ganchuda,[144]
no es verdad que tú, pequeño, hayas sido así,
no es verdad que tú, pequeño, hayas sido así.

241. Sólo con música de flautas
vienen a amonestarte los ancianos,
niño Motecuhzoma, el de la cabecita dura,

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

quaxochimecahuihuicon
ticatcapil.
Ah anel iuh tocatcapil.

Coto coto coto.

242. Nicuicanitl
tihuehuetque
ac yehuatl ye copoaz[115]
ytlatol Ycelteotl
yn iamox yn itlacuilol
in cuicatl huehuetl teponaztl[116]
ayacachtli[117] tetzilacatl ayotl ye chicahuaztli
cueponqui coçahuic xochitl
cahuilia xochitl tlalticpac
can tonyaz
can taciz can tinemiz.

243. Ximotlalican noxhuihuane
xonmotlalican noxhuihuane
ma iuhquin obispo[118]
can ca centzonxiquipilli
cuix huimolintoc momamalintoc
xincue moliuhtimani yn intlatol i yehua yiollo.

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

el de la cabeza con guirnalda de flores.
Tú niñito estás allí;
¿no es verdad que tú, pequeño, seas así?

Coto coto coto.

242. Yo soy el cantor;
nosotros somos ancianos,
¿quién es aquel que dará a conocer
la palabra del Dios único,
sus libros, sus pinturas,
cantos, tambores, atabales,
sonajas, cascabeles, conchas de tortuga, resonador?
Brotan flores amarillas,
flores que lo alegran en la tierra.
¿A dónde irás?
¿A dónde llegarás? ¿Dónde vivirás?

243. Acomodaos, nietos míos,
sentaos, nietos míos,
que así lo haga el obispo[145]
cuatrocientas veces ocho mil.
¿Acaso va moviéndose, entrelazándose,
se mueve su palabra, su corazón?

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

244. Ac onmottiz ac ontlachiaz
xochioztocalco
amoxtlacuilolcalitic
can ticac tlatlatahquetl[119]
ahnechuelitoa chicoteneque
chicotlatoque
manenquittocan
ye conpoaz
ye conchihuaz noxhuiuhtzin.

245. [16r] Can o Dios nechiuhca,
can o Dios nechyocoxca
xochiquimiliuhticac
xochpetlaylacatz
huimoliuhtoc momamalintoc ye
onquetzalpachiuhticac nitic
noyollo nicuicanitl.

246. San Francisco ontlatoa
fray Pedro ye nechnahuatia nicuicanitl
çan can ye oncan oztocalitic
yehuan Dios ytlatol
nic ytoa[120] ca ya ycac çan noca huetzca
nechpinahuia noxhuiuhtzin
ma ye hualmoquetza
ma quitto ychicotlatol
ma ye ic cahahuilti noxhuiuhtzin.

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

244. ¿Quién se verá? ¿Quién observará
en las casas, cuevas floridas,
en las casas de los libros de pinturas
donde te yergues, señor?[146]
No me hablan bien, los que hablan a medias,
los que mal se expresan,
¡que lo digan en vano!
Él lo referirá,
lo hará, mi nieto.

245. [16r] En verdad mi Dios me hizo,
en verdad mi Dios me forjó.
Envuelto en flores
está entrelazándose en la estera florida,
está entretejiéndose,
está hermosamente satisfecho en mi interior,
mi corazón, yo cantor.

246. Habla San Francisco,
fray Pedro[147] me lo anuncia, a mí, cantor.
Sólo allá, allá en el interior de las cuevas,
digo su palabra de Dios.
Ya se yergue, sólo de mí se burla,
me avergüenza mi nieto.
Que ya venga a erguirse,
que diga su palabra a medias,
que con ello dé alegría mi nieto.

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

247. Ac onmatiz
no huel quittaz noyollo nicuicanitl
at aiuhquin nic ehuaz
nic yttoz[121]
ca ya icac çan noca huetzca
nechpinahuia noxhuiuhtzin
ma ye hualmoque.[122]

Toco toco toti.

248. Nocaltic
nohuehue ma mitztlatlani
ac ipatiuh Neçahualpilli
elteponazcuecueliuh
ye xochihuehuetl
yc atlacnecuilpil
ceceyaca netlatlalolo in ixochiilhuan
cequi aonteaci
cequi aonteaci.

249. Ach anca yehuatl in tlatoani Neçahualpilli
quacozpil
quaxacaliantecuicuil
ylacatztepil

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

247. ¿Quién lo sabrá?
Bien lo verá mi corazón, yo cantor.
Quizás así lo elevaré,
lo diré,
ya se yergue, sólo de mí se burla,
me avergüenza mi nieto.
Que ya venga a erguirse.

Toco toco toti.

248. En el interior de mi casa,
que mi atabal te pregunte.
¿Cuál es el precio de Nezahualpilli?[148]
El que tiene el pecho curvo,
atabal florido,
con su cuerpo torcido[149]
cada uno, corren los dedos de sus pies;
algunos ya no alcanzan a la gente,
algunos ya no alcanzan a la gente.[150]

249. ¿Acaso es él, el señor Nezahualpilli,
el de la cabecita amarilla,
el de la cabeza enmarañada,
el que arrebata a la gente,

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

in quappacemixtlapalnecuilpil.
No nimitzahua in tlatoani in tAxayaca
in quamimilpol
in quauhuitzoctepol
ixcocotzahual cacatzactepol
tentzonpachpol
mahuehueyacapol
ac ço mach iuhquin tlacatl.

250. Ça ye tiquineuh in mantocotzotl
xiyeni in ma tlatlachcuitl
çan ca yehuatl acacalotl mitztlatzcilhui
quechuehueyacapol,
ye tenpitzacpol
ypan tetepo
cecen maapol
in tocnihuan
ie yecho[123] xicaquican.[124]

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

vulva revuelta,
torcidito como el que lleva
una carga de leña en sus posaderas?
También te amonesto a ti, señor Axayácatl,[151]
el de la cabezota alargada,
falo de cabeza aguda,
de ojos agitados,
el falo cabeza negra,
el barbonsote,
el de la narizota y manos de viejo.
¿Quién acaso es un hombre así?

250. Les cantas aunque manchado,
así debiste estar, mano como hierba,
el cuervo del agua te ha manchado,
nariz torcida de viejucho,
largo y viejo labiucho;
sobre sus rodillas
cada una de sus manos viejas.
Amigos nuestros;
ya llegan ¡escuchad![152]

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

Coto coto coto.

251. Nihuelcuica ya
ma mitoti Totoquihuaz
in tennopaltitilac
ahmo tlaahua pehualpol
in yacatlapitzalteuccizcoyopol
ye iuhqui in tlan.[125]

252. Xochhuehuetque
nichualitta
a'mon iuh Totoquihuazpol
elmoçoquillacacatzacpol
ixquatolehexoquimilpol
ac ço mach iuhquin tlacatl.

253. Ca xoilacaxochiquahuitl
neh ceponticac[126] oncan ycac y y
yehua xohuicollin
Teçoçomocton
queztepoloco
texoloxomolli
quencahuitica in Tenochtitlan

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

Coto coto coto.

251. Yo canto bien,
que baile Totoquihuaztli,[153]
el de los labios gruesos como nopales,
conquistadorsucho que no pica,
su nariz aflautada, caracolucho.
Así es él.

252. Ancianos florecidos
yo lo veo,
no yo así a Totoquihuaztli,
su pecho sucio como con lodo de carrizal,
negrucho párpado;
el de los piesotes cubiertos.
¿Quién acaso es un hombre así?

253. Árbol florido de enredada raíz,
está él floreciendo,
el de los pies de vasija,
Tezozómoc viene a destruir los huesos de la cadera,
rincón de la piedra para majar.
¿Cómo ha quedado Tenochtitlan?

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

tzincapitz
eloizquipa'patzacpil
Teçoçomocton.

254. [16v] Ypan mochiuhtihuitz yn Axoquenpil
xotle xixilhuazpil
tlanquaoholmapil
quechtepololomititic uitzpil
Teçoçomocpil.

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html

UNAM- IIH

Trasero agudo,
arrugadito como maíz de elote,
diminuto Tezozómoc.[154]

254. [16v] Le sobrevino el pequeño Axoquentli.[155]
Pata que separa el fuego,
dedo rollizo como rodilla,
espina pequeña en el interior del cuello,
diminuto Tezozómoc.[156]

DR© 2016. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html